

No. 33695

**ISRAEL
and
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the field of plant quarantine
and plant protection. Signed at Jerusalem on 29 April
1996**

Authentic texts: Hebrew, Slovak and English.

Registered by Israel on 14 April 1997.

**ISRAËL
et
SLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine en matière de
quarantaine phytosanitaire et de protection des végé-
taux. Signé à Jérusalem le 29 avril 1996**

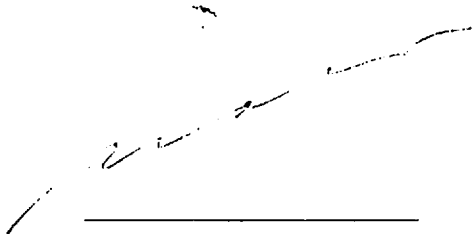
Textes authentiques : hébreu, slovaque et anglais.

Enregistré par Israël le 14 avril 1997.

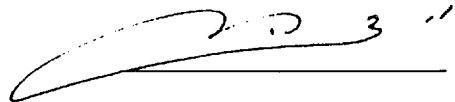
כל תיקון או שינוי להסכם זה יתכצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף,

הסכם זה יהיה כתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים של אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע כדבר.

נעשה כן בשלום ביום 11/11/96 התשנ"ו, שהוא יום 11/11/96 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הסלובקנית והעברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה
הסלובקית



כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים האחראים לתיאום יישומו של הסכם זה הם:

מטעם מדינת ישראל - האגף להגנת הצומח, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל.

מטעם הרפובליקה הסלובקית - המכון המרכזי לפיקוח ולניסוי בחקלאות, משרד החקלאות של הרפובליקה הסלובקית;

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים האחראים ליישום הסכם זה והמוסמכים ליזום תיקונים או שינויים להסכם על כסיס הסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים, הם:

מטעם מדינת ישראל - האגף להגנת הצומח, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל.

מטעם הרפובליקה הסלובקית - המכון המרכזי לפיקוח ולניסוי בחקלאות, משרד החקלאות של הרפובליקה הסלובקית;

סעיף 15

הוראות הסכם זה הן עמצאיות מכל זכות והתחייכות שייכתן שיש לצדדים המתקשרים כתוצאה מהסכמים שנעשו עם מדינות אחרות, או מחברות באירגונים בינלאומיים או לאומיים להסגר צמחים ולהגנה על צמחים.

סעיף 16

ככל חילוקי דעות בין הצדדים המתקשרים הנובעים מהכדלים כפרשנותו או ביישומו של הסכם זה, ייושבו ע"י ועדה משותפת שתמונה בהסכמה הדדית. אם אין הוועדה המשותפת יכולה למצוא פתרון, ייושבו העניין הנדון בצניורות הדיפלומטיים.

סעיף 17

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לנוהלי החקיקה הפנימית של הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאשרור הנ"ל.

סעיף 10

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים, כמקרה הצורך, יעניקו זה לזה סיוע של מומחים, סיוע טכני וסיוע אחר בתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים תוך מילוי אחר הוראות ההסכם.

סעיף 11

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים:

- א. יודיעו זה לזה על החוקים והתקנות האחרות הקשורים להסגר על צמחים ולהגנה על צמחים כל אחד במדינתו, בתוך שלושה חודשים מתאריך כניסתם לתוקף, לכל המאוחר.
- ב. יודיעו זה לזה על כתבי עת מקצועיים ומתמחים, מונוגרפיות, ופרסומים אחרים בתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים, היוצאים לאור ככל אחת מהמדינות.

סעיף 12

על מנת להקל על תחבורה ולהפחית את הסיכון שבהזדרת מזיקים כהסגר, הביקורת הפיתוסניטרית יכולה להתבצע, אם הוסכם על כך הדדית, ע"י הגופים המוסמכים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

הנוהל והתנאים האחרים של הביקורת הפיתוסניטרית ייקבעו ע"י הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים בהסכם מיוחד לגבי כל מקרה לגופו.

סעיף 13

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים ייפגשו, אם יהיה צורך, להתייעצויות משותפות, כדי לספל בשאלות מעשיות הקשורות ליישום הסכם זה.

ההתייעצויות תתקיימנה ברפובליקה הסלובקית וכמדינת ישראל לסירוגין. תאריך ההתייעצויות ומקומן ייקבעו בהסכמה הדדית.

כל אחד מהצדדים המתקשרים יישא בהוצאותיו-שלו כאשר ביקורי התייעצויות ככל אחת משתי המדינות.

סעיף 6

כל משלוח מיוצא של טובין ממקור מצחי הכפוף לביקורת פיתוסניטרית חייב להיות מלווה בתעודה פיתוסניטרית, שינפיק גוף מטעם השירות להסגר ולהגנה על צמחים, המאשרת כי הטובין נקיים מאותם מזיקים הנחשבים למזיקים כהסגר אצל הצד המתקשר האחר.

נוכחות תעודה פיתוסניטרית אינה שוללת את זכותו של הצד המתקשר המייבא לכצע את הביקורת הפיתוסניטרית של טובין מסופקים ממקור צמחי ולנקוט באמצעים המתאימים.

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים לקבוע דרישות פיתוסניטריות נוספות במקרה של ייבוא טובין שונים ממקור צמחי.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על מעברי גבול כשטחי ארצותיהם שדרכם מתקיימים או מותרים ייצוא, ייבוא או מעבר של צמחים ומוצרים מן הצומח.

סעיף 8

אם, כמהלך ביקורת פיתוסניטרית, נמצא מזיק כהסגר, או מוודאים הפרה כלשהי של תקנות ההסגר על צמחים של המדינה המייבאת, כי אז הגופים המוסמכים של הצדדים זכאים לסרב לייבא טובין כאמור ממקור צמחי, או להשמידם, או לכצע אמצעים פתוסניטריים דחופים אחרים.

סעיף 9

הצדדים המקשרים מקבלים עת עצמם לקיים את הוראות הסכם זה כמהלך חילופין של טובין שונים ממקור צמחי, לרבות תרומות וקשרי גומלין מדעיים, לא להוציא מקרים שבהם טובין כאמור נשלחים כצינורות הדיפלומטיים.

1. מזיק בהסגר - מזיק בעל חשיבות כלכלית לאומית אפשרית למדינה שהוא מסכן ועדיין אינו נוכח שם, או נוכח אבל אינו נפוץ מאוד ונתון לפיקוח פעיל;

2. מזיקים בעלי חשיבות כלכלית - מזיקים המתפשטים מצד מתקשר אחד לצד מתקשר האחר, אשר במקרה של ייצור-יתר עלולים לגרום לנזקים גדולים יותר ואשר ניתן לצוות על השמדתם בהתאם לתקנות.

סעיף 2

כיוון ששני הצדדים הם חברים ב-E.P.P.O. (האירגון האירופי והים-תיכוני להגנה על צמחים), הם מקבלים את רשימות המזיקים שמפיץ E.P.P.O. המקובלות ע"י I.P.P.C. (האמנה הבינלאומית להגנה על צמחים).

סעיף 3

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים יודיעו מיד זה לזה על הופעה של מזיקים בהסגר המאוזכרים ברשימות של כל צד מתקשר, וכן על האמצעים שנקטו נגד התפשטותם והאמצעים שמומשו כדי להדבירם.

סעיף 4

הייצוא והמעבר של טובין ממקור צמחי משטח ארצו של צד מתקשר אחד אל תוך שטח ארצו של הצד המתקשר האחר או דרכו יישומו בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר בנוגע להסגר על צמחים ולהגנה על צמחים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים שחומרי האריזה הכאים ישמשו במקרה של יצוא טובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ז"א שיפויים, נסורת, נייר, חומר פלסטי וחומר אחר, אשר אינם יכולים להעביר מזיקים בהסגר. על הטובין כאמור להיות גם חופשיים מקרקע. זרעים וצמחים מיוצאים יהיו עטופים בחומר אריזה חדש.

את אמצעי התחכורה המשמשים להעברת טובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יש לנקות ביסודיות, ואם יש צורך, גם לחטא כנגד מזיקי צמחים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

בדבר שיתוף פעולה בתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן להעמיק את שיתוף הפעולה ההדדי בתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים, וכן

בהכירן בחשיבותה של מניעת חדירתם של מזיקים בהסגר, תוך מזעור האובדנים לייצור החקלאי, ועל מנת לפשט את הסחר ההדדי ואת חילופי הסוכין ממקור צמחי,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

המינוח המצוטט בהסכם זה מוגדר כלהלן:

- א. צמחים - צמחים חיים וחלקיהם כולל זרעים;
- ב. מוצר מן הצומח - חומר לא מיוצר ממקור צמחי (לרכות גרעינים) והמוצרים המיוצרים אשר מטבעם או באמצעות עיבודם עלולים לגרום להפצת מזיקים;
- ג. זרעים - זרעים לשתילה, אך לא לצריכה או לעיבוד;
- ד. סוכין ממקור צמחי - פריטים בסעיף 1א', ב' ו-ג';
- ה. מזיק - מזיק צמחי - כל צורה של צומח או יצור חי או כל גורם פתוגני, מזיק או מזיק ככוח לצמחים או למוצרים מן הצומח;

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KARANTÉNY RASTLÍN A OCHRANY RASTLÍN

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky ("ďalej len zmluvné strany"),

riadiac sa želaním rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti karantény rastlín a ochrany rastlín,

uvedomujúc si dôležitosť prevencie pred karaténnymi škodcami, minimalizovať straty v poľnohospodárskej výrobe, a zjednodušiť vzájomný obchod a výmenu tovarov rastlinného pôvodu,

sa dohodli takto:

Č l á n o k 1

Terminológia uvedená v tejto dohode je definovaná nasledovne:

- a) rastliny - sú živé rastliny a ich časti vrátane semien,
- b) rastlinný produkt - je nespracovaný materiál rastlinného pôvodu (vrátane zrna) a tie spracované produkty, ktoré svojou povahou alebo spracovaním môžu vytvoriť riziko pre rozšírenie škodcov,
- c) osivá - sú semená na siatie, nie na konzumovanie ani na spracovanie,
- d) tovar rastlinného pôvodu - položky spomenuté v článku 1 a), b) a c),

- e) škodca /rastlinný/ - je forma života rastlinného alebo živočíšneho pôvodu alebo patogénny činiteľ, poškodzujúci alebo potenciálne poškodzujúci rastliny, alebo rastlinné produkty,
- f) karanténny škodca - škodca možného ekonomického významu pre takto ohrozenú krajinu, ktorý zatiaľ nie je v krajine prítomný, alebo je prítomný, ale nie je veľmi rozšírený a je pod aktívnou kontrolou,
- g) hospodársky významní škodcovia - škodcovia rozšírení z jednej zmluvnej strany do druhej, ktorí v prípade premnoženia spôsobujú väčšie škody a ich ničenie môže byť nariadené predpisom.

Č l á n o k 2

Keďže obe zmluvné strany sú členmi EPPO (Európska astredozemská organizácia ochrany rastlín), akceptujú zoznamy škodcov vydávané EPPO a akceptovanými IPPC (Medzinárodná dohoda o ochrane rastlín).

Č l á n o k 3

Príslušné orgány zmluvných strán sa budú ihneď navzájom informovať o výskyte karanténnych škodcov uvedených v zoznamoch každej zmluvnej strany, ako aj o opatreniach proti ich rozširovaniu a realizovaných opatreniach na boj s nimi.

Č l á n o k 4

Export a tranzit tovarov rastlinného pôvodu z územia štátu jednej zmluvnej strany na alebo cez územie štátu druhej zmluvnej strany, sa bude uskutočňovať v súlade s legislatívou štátu druhej zmluvnej strany týkajúcou sa karantény rastlín a ochrany rastlín.

Č l á n o k 5

(1) Zmluvné strany sa dohodli, že pri exporte tovaru na územie štátu druhej zmluvnej strany sa ako obalový materiál budú používať hobliny, piliny, papier, umelá hmota a iný materiál, ktorý nemôže prenášať karanténnych škodcov. Takýto tovar musí byť očistený od zeminy. Zasielaný osivový a sadbový materiál sa bude baliť do obalu, ktorý nebol predtým použitý.

(2) Dopravné prostriedky, ktoré sa používajú na prepravu rastlinného tovaru na územie štátu druhej zmluvnej strany, musia byť dôkladne vyčistené a v prípade potreby dezinfikované proti rastlinným škodcom.

Č l á n o k 6

(1) Každá vyvázaná zasielka tovaru, ktorá podlieha rastlinolekárskej prehliadke, musí byť sprevádzaná rastlinolekárskym osvedčením, vydaným orgánom služby karantény a ochrany rastlín, ktoré potvrdzuje, že tovar neobsahuje škodcov, ktorí sú karanténymi v druhej zmluvnej strane.

(2) Prítomnosť rastlinolekárského osvedčenia nevylučuje právo importujúceho štátu vykonať rastlinolekársku prehliadku dodávaných materiálov rastlinného pôvodu a prijať príslušné opatrenia.

(3) Príslušné orgány zmluvných strán môžu určovať dodatočné rastlinolekárske požiadavky pri dovoze jednotlivých druhov tovaru rastlinného pôvodu.

Č l á n o k 7

Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o hraničných priechodoch, ktorými sa uskutočňuje, alebo ktorými je povolené uskutočňovať v ich štátoch export, import a tranzit rastlín a rastlinných produktov.

Č l á n o k 8

Keď sa pri rastlinolekárskej prehliadke nájde karanténny škodca, alebo sa zistí nejaké porušenie pravidiel karantény rastlín importujúceho štátu, potom príslušné orgány danej zmluvnej strany majú právo odmietnuť prijatie tovaru, alebo tovar zničiť, alebo uskutočniť iné nevyhnutné rastlinolekárske opatrenia.

Č l á n o k 9

Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať podmienky tejto Dohody pri výmene rôznych rastlín a tovarov rastlinného pôvodu, vrátane prípadov darovania, vedeckej výmeny a tiež vtedy, keď je tovar poslaný diplomatickou cestou.

Č l á n o k 10

Príslušné orgány zmluvných strán si budú v prípade potreby navzájom poskytovať odbornú, technickú a inú pomoc v oblasti karantény rastlín a ochramny rastlín podľa dohovoru.

Č l á n o k 11

Príslušné orgány zmluvných strán budú:

- a) sa navzájom informovať o zákonoch a iných normách, ktoré sa týkajú karantény a ochrany rastlín vo svojich krajinách v priebehu najviac 3 mesiacov odo dňa ich vydania.
- b) si poskytovať informácie o profesionálnych a špeciálnych časopisoch, monografiách a iných publikáciách z oblasti karantény rastlín a ochrany rastlín, vydaných vo svojich štátoch.

Č l á n o k 12

(1) Za účelom úrychlenia prepravy a zmenšenia rizika zavlečenia karanténnych škodcov v prípade obojstranného súhlasu môže byť rastlinolekárska prehliadka vykonaná príslušnými orgánmi štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej Strany.

(2) Postup a iné podmienky rastlinolekárskej prehliadky sa určujú príslušnými orgánmi zmluvných strán vo zvláštnej dohode pre každý jednotlivý prípad.

Č l á n o k 13

(1) Na riešenie praktických otázok spojených s plnením tejto Dohody, príslušné orgány zmluvných strán budú v prípade potreby zvolávať spoločné porady. Porady sa budú konať striedavo v štáte Izrael a v Slovenskej republike. Dátum a miesto konania porád sa určí na základe vzájomného dohovoru.

(2) Každá zo zmluvných strán si hradí svoje vlastné náklady, keď sa porady konajú v jednej z dvoch zmluvných krajín.

Č l á n o k 14

Príslušnými orgánmi zmluvných strán, zabezpečujúcimi koordináciu plnenia tejto Dohody sú:

- za izraelskú stranu - Služby ochrany rastlín a inšpekcie, Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka štátu Izrael,

- za slovenskú stranu - Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky, Ústredný kontrolný a skúšobný ústav poľnohospodársky.

Príslušnými orgánmi zmluvných strán zabezpečujúcimi plnenie tejto Dohody a poverenými iniciovať jej vylepšenia a modifikácie ne základe vzájomného dohovoru medzi zmluvnými stranami, sú:

- za Štát Izrael - Služby ochrany rastlín a inšpekcie, Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka Štátu Izrael

- za Slovenskú republiku - Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky, Ústredný kontrolný a skúšobný ústav poľnohospodársky.

Č l á n o k 15

Ustanovenia tejto Dohody sa nedotýkajú práv a povinností zmluvných strán vyplývajúcich z iných uzatvorených zmluvných dokumentov alebo z členstva v medzinárodných organizáciach pre karanténu a ochranu rastlín.

Č l á n o k 16

Spory týkajúce sa výkladu o vykonávaní tejto Dohody budú riešené zmiešanou komisiou ustanovenou po vzájomnej dohode. Ak zmiešaná komisia predmetný spor nevyrieši, bude spor riešený diplomatickou cestou.

Č l á n o k 17

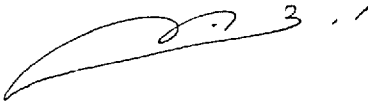
(1) Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto vnútroštátnom schválení.

(2) Každá zmena alebo doplnenie tejto Dohody nadobudne platnosť po ukončení rovnakého schvaľovacieho postupu.

(3) Táto Dohoda sa uzaviera na dobu päť rokov a jej platnosť bude automaticky predlžovaná vždy na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v Jeruzaleme dňa 19. apríla 1996, čo zodpovedá dňu 10. Elul 5756, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku hebrejskom, slovenskom a anglickom. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Štátu
Izrael:



Za vládu Slovenskej
republiky:

